

## **Convention de branche BEFRI pour une filière d'études en sciences biomédicales**

### **PRÉAMBULE**

La recherche et le développement en sciences biomédicales jouissent d'un grand potentiel d'innovation et de développement ; ces sciences sont de toute importance pour la recherche en Suisse, en milieu universitaire et dans l'industrie. Dans le but de doter cette recherche d'une relève bénéficiant d'une formation adéquate, les universités de Berne et de Fribourg conviennent de créer une nouvelle filière d'études, associant l'enseignement de connaissances en médecine humaine et une formation dans les techniques modernes de la recherche biomédicale. La filière d'études en « sciences biomédicales » comprend deux étapes : la formation de degré Bachelor à l'Université de Fribourg et les études de degré Master à l'Université de Berne. Les responsabilités relatives à l'obtention des grades universitaires sont distinctement attribuées à l'une et à l'autre université (Bachelor : Université de Fribourg ; Master : Université de Berne) ; au niveau de l'enseignement par contre, les deux institutions assurent la complémentarité de leurs prestations, aussi bien au niveau du Bachelor que du Master, ceci afin de permettre une utilisation optimale des ressources existantes.

### **1. GÉNÉRALITÉS**

#### **Art. 1 Partenaires de la convention**

Conformément à la convention cadre BENEFRRI du 28 janvier 1993 (Art. 3) une convention de branche BEFRI est conclue entre:

- l'Université de Berne, Faculté de médecine *et*
- l'Université de Fribourg, Faculté des sciences, Département de médecine.

## **Fachkonvention BEFRI für den Studiengang in Biomedizinischen Wissenschaften**

### **PRÄAMBEL**

Biomedizinische Forschung und Entwicklung stellen Wissensgebiete mit hohem Innovations- und Wachstumspotential dar, die für den akademischen und industriellen Forschungsplatz Schweiz von zentraler Bedeutung sind. Mit dem Ziel, diesen Gebieten einen adäquat ausgebildeten Nachwuchs zur Verfügung stellen zu können, vereinbaren die Universitäten von Bern und Freiburg die Schaffung eines neuen Studienganges, der die Vermittlung humanmedizinischer Kenntnisse mit der Ausbildung in modernen medizinisch-biologischen Forschungsmethoden verbindet. Der entsprechende Studiengang in 'Biomedizinischen Wissenschaften' ist zweistufig ausgestaltet; er umfasst die Ausbildung zum Bachelor an der Universität Freiburg gefolgt vom Masterstudium an der Universität Bern. Während die abschliessenden Verantwortlichkeiten getrennt sind (Bachelor: Universität Freiburg; Master: Universität Bern), erbringen die beiden Institutionen sowohl im Bachelor- als auch im Masterstudium gegenseitig sich ergänzende Lehrleistungen, um die vorhandenen Ressourcen einer möglichst optimalen Nutzung zuzuführen.

### **1. ALLGEMEINES**

#### **Art. 1 Konventionspartner**

Gemäss der Rahmenkonvention BENEFRRI vom 28. Januar 1993 (Art. 3) wird eine Fachkonvention BEFRI abgeschlossen zwischen  
der Universität Bern: Medizinische Fakultät,  
und der Universität Freiburg: Mathematisch-Naturwissenschaftliche Fakultät,  
Departement für Medizin.

## **Art. 2 But**

<sup>1</sup> Cette convention a pour but de créer et de réaliser une filière d'études commune Bachelor-Master en sciences biomédicales, sous la responsabilité conjointe des deux universités susmentionnées.

<sup>2</sup> Dans ce but, la Faculté des sciences de l'Université de Fribourg s'engage à mettre sur pied une filière d'études de Bachelor en sciences biomédicales à partir de l'automne 2006. Des enseignants de Berne participent aussi à l'enseignement du programme de Bachelor.

<sup>3</sup> Dans ce but, la Faculté de médecine de l'Université de Berne s'engage à mettre sur pied une filière d'études de Master en sciences biomédicales à partir de l'automne 2009. Des enseignants de Fribourg participent aussi à l'enseignement du programme de Master.

## **Art. 3 Etudiant-e-s**

La filière en sciences biomédicales s'adresse aux étudiant-e-s intéressé-e-s par une approche biologique systémique du corps humain en bonne santé et malade, et à une recherche orientée vers la médecine humaine. La filière prépare les étudiant-e-s à une carrière dans le domaine des sciences fondamentales, de la recherche clinique et pharmaceutique. Combinée avec d'autres voies de formation, cette filière offre également d'autres débouchés professionnels (journalisme scientifique, informatique, etc.).

## **2. STRUCTURES DES ÉTUDES**

### **Art. 4 Grades universitaires**

Les études en sciences biomédicales suivent les directives de Bologne (une formation de base conduisant au Bachelor, suivie d'une formation approfondie aboutissant au Master).

## **Art. 2 Zweck**

<sup>1</sup> Ziel dieser Konvention ist die Schaffung und Durchführung eines gemeinsamen Bachelor-Master-Studiengangs in Biomedizinischen Wissenschaften, welcher von beiden obgenannten Universitäten getragen wird.

<sup>2</sup> Zu diesem Zweck verpflichtet sich die Mathematisch-Naturwissenschaftliche Fakultät der Universität Freiburg, ab Herbst 2006 einen Bachelor-Studiengang im Fachbereich Biomedizinische Wissenschaften ins Leben zu rufen, in welchem auch Dozenten der Universität Bern mitwirken.

<sup>3</sup> Zu diesem Zweck verpflichtet sich die Medizinische Fakultät der Universität Bern, ab Herbst 2009 einen Master-Studiengang im Fachbereich Biomedizinische Wissenschaften ins Leben zu rufen, in welchem auch Dozenten der Universität Freiburg mitwirken.

## **Art. 3 Studenten/innen**

Der Studiengang in Biomedizinischen Wissenschaften richtet sich an Studenten/innen, die sich mit der Systembiologie des gesunden und erkrankten Körpers auseinandersetzen möchten und die an humanmedizinisch ausgerichteter Forschung interessiert sind. Der Studiengang bereitet die Studenten/innen auf eine Laufbahn in den Grundlagenwissenschaften, der klinischen und der pharmazeutischen Forschung vor. In Kombination mit weiteren Ausbildungsgängen eröffnet das Studium auch Berufsaussichten in andern Disziplinen (Wissenschaftsjournalismus, Informatik, usw.).

## **2. AUFBAU DES STUDIUMS**

### **Art. 4 Universitäre Abschlüsse**

Das Studium in Biomedizinischen Wissenschaften folgt den Bologna Richtlinien (Grundausbildung mit einem Bachelor-Abschluss; daran anschliessende vertiefte Ausbildung mit Master-Abschluss).

### **Art. 5 Bachelor**

<sup>1</sup> L'organisation des études et les conditions de réussite sont définies dans un règlement et un plan d'études et élaborés par la Faculté des sciences de l'Université de Fribourg.

<sup>2</sup> Le Bachelor s'étend sur une durée minimale de trois ans (180 crédits ECTS). Il est constitué d'une branche principale (120 crédits ECTS) et d'une ou deux branches complémentaires totalisant 60 crédits ECTS. Le choix de deux branches complémentaires en sciences biomédicales de 30 crédits chacune est recommandé pour l'accès aux études de Master en sciences biomédicales à l'Université de Berne.

### **Art. 6 Reconnaissance du Bachelor**

Le Bachelor en sciences biomédicales permet d'accéder au Master en sciences biomédicales de l'Université de Berne. Il peut aussi donner accès à d'autres Master en sciences.

### **Art. 7 Master**

<sup>1</sup> L'organisation des études et les conditions de réussite sont définies dans un règlement et un plan d'études élaborés par la Faculté de médecine de l'Université de Berne.

<sup>2</sup> Le Master s'étend sur une durée minimale d'une année et demie (90 crédits ECTS). Il est constitué d'une branche principale (45 crédits ECTS), d'une branche complémentaire à choix (15 crédits ECTS) et d'un travail de Master (30 crédits ECTS).

### **Art. 8 Reconnaissance du Master**

Le Master en sciences biomédicales donne accès aux études de doctorat.

### **Art. 9 Immatriculations**

<sup>1</sup> Les étudiant-e-s en Bachelor en sciences biomédicales sont immatriculés à l'Université de Fribourg.

### **Art. 5 Bachelor**

<sup>1</sup> Die Studienorganisation und Erfolgsbedingungen werden durch ein Reglement und einen Studienplan festgelegt, welche von der Mathematisch-Naturwissenschaftlichen Fakultät der Universität Freiburg ausgearbeitet werden.

<sup>2</sup> Der Bachelor erstreckt sich auf eine Minimaldauer von drei Jahren (180 ECTS Punkte). Er beinhaltet das Hauptfach (Major, 120 ECTS Punkte) und ein oder zwei Zusatzfach/fächer (Minor(s)) mit total 60 ECTS Punkten. Die Wahl von zwei Zusatzfächern in Biomedizinischen Wissenschaften von je 30 ECTS Punkten ist empfohlen für die Aufnahme des Masterstudiums in Biomedizinischen Wissenschaften an der Universität Bern.

### **Art. 6 Anerkennung des Bachelors**

Der Bachelor in Biomedizinischen Wissenschaften ermöglicht den Zugang zum Masterstudium in Biomedizinischen Wissenschaften der Universität Bern. Er kann auch den Zugang zu Masterstudien in anderen naturwissenschaftlichen Disziplinen eröffnen.

### **Art. 7 Master**

<sup>1</sup> Die Studienorganisation und Erfolgsbedingungen werden durch ein Reglement und einen Studienplan festgelegt, welche von der Medizinischen Fakultät der Universität Bern ausgearbeitet werden.

<sup>2</sup> Der Master erstreckt sich auf eine Minimaldauer von eineinhalb Jahren (90 ECTS Punkte). Er beinhaltet den Major (45 ECTS Punkte), einen Minor der Wahl (15 ECTS Punkte) und eine Master-Arbeit (30 ECTS Punkte).

### **Art. 8 Anerkennung des Masters**

Der Master in Biomedizinischen Wissenschaften ermöglicht den Zugang zum Doktoratstudium.

### **Art. 9 Immatrikulationen**

<sup>1</sup> Bachelor-Studenten/innen in Biomedizinischen Wissenschaften sind an der Universität Freiburg immatrikuliert.

<sup>2</sup> Les étudiant-e-s en Master en sciences biomédicales sont immatriculés à l'Université de Berne.

### **3. DISPOSITIONS FINALES**

#### **Art. 10 Commission de branche**

<sup>1</sup> La commission de branche est constituée de deux représentants de chacune des deux facultés signataires. Elle se dote d'un règlement relatif à son organisation.

<sup>2</sup> Elle choisit son président ou sa présidente parmi ses membres.

<sup>3</sup> Elle se réunit au moins deux fois par an et remet chaque 30 septembre un rapport annuel aux recteurs des universités partenaires.

<sup>4</sup> Elle coordonne les plans d'études, évalue la filière d'études, veille à l'application de la présente convention et règle les modalités de la collaboration.

#### **Art. 11 Finances**

<sup>1</sup> Les frais de déplacement des étudiant-e-s et des professeur-e-s peuvent être pris en charge par l'université d'origine, selon les modalités qui y sont appliquées.

<sup>2</sup> Les prestations des professeur-e-s qui participent à cette convention font partie de leurs charges d'enseignement, pour autant qu'ils ou elles occupent un poste à temps complet dans leur université d'origine. Toutefois, les universités signataires peuvent prévoir un dédommagement financier à verser au compte du département de la faculté d'origine de l'enseignant dans les cas où la charge d'enseignement dépasse le minimum requis pour un poste à temps plein. Les détails sont réglés par l'université d'origine.

<sup>3</sup> L'université d'origine règle les modalités d'une éventuelle rémunération des personnes engagées à temps partiel.

#### **Art. 12 Entrée en vigueur**

<sup>1</sup> La présente convention entre en vigueur dès son approbation par les Directeurs ou les Directrices des départements de l'Instruction publique des cantons de Berne et Fribourg.

<sup>2</sup> Master-Studenten/innen in Biomedizinischen Wissenschaften sind an der Universität Bern immatrikuliert.

### **3. SCHLUSSBESTIMMUNGEN**

#### **Art. 10 Fachbereichskommission**

<sup>1</sup> Die Fachbereichskommission besteht aus je zwei Vertretern der beiden unterzeichnenden Fakultäten. Sie gibt sich ein Organisationsreglement.

<sup>2</sup> Sie wählt unter ihren Mitgliedern den Präsidenten oder die Präsidentin.

<sup>3</sup> Sie versammelt sich mindestens zweimal pro Jahr und übergibt den Rektoren der Partneruniversitäten jeweils am 30. September einen Jahresbericht.

<sup>4</sup> Sie koordiniert die Studienpläne, evaluiert den Studiengang, überwacht die Anwendung der vorliegenden Konvention und regelt die Modalitäten der Zusammenarbeit.

#### **Art. 11 Finanzielles**

<sup>1</sup> Die Reisekosten der Studierenden sowie der Dozentinnen und Dozenten können von der jeweiligen Herkunftsuniversität gemäss deren Vorgaben bezahlt werden.

<sup>2</sup> Die Mitarbeit der an den Lehrveranstaltungen beteiligten Dozentinnen und Dozenten ist ein Teil ihres Lehrdeputats, sofern sie an der Herkunftsuniversität eine volle Stelle inne haben. Für den Fall, dass die Unterrichtsverpflichtung das für den Vollzeitposten vorgeschriebene Minimum überschreitet, können die unterzeichnenden Universitäten eine finanzielle Entschädigung vorsehen, welche auf das Konto des Departementes der Herkunftsfakultät der Lehrkraft zu überweisen ist. Das Weitere regelt die Herkunftsuniversität.

<sup>3</sup> Für eine eventuelle Entschädigung von Teilzeitangestellten ist die jeweilige Herkunftsuniversität zuständig.

#### **Art. 12 Inkrafttreten**

<sup>1</sup> Die vorliegende Konvention tritt mit ihrer Ratifizierung durch die Direktorinnen oder Direktoren der Erziehungsdepartemente der Kantone Bern und Freiburg in Kraft.

<sup>2</sup> Sur proposition d'un doyen ou d'une doyenne, elle peut être dénoncée par le rectorat concerné au 1er octobre de chaque année, moyennant un préavis de 12 mois.

<sup>2</sup> Sie kann auf Antrag der Dekanin oder des Dekans jeweils jährlich per 1. Oktober, mit einer Kündigungsfrist von 12 Monaten, durch das betreffende Rektorat gekündigt werden.

Les Doyens des Facultés participantes

Die Dekane der beteiligten Fakultäten

Université de Fribourg

Universität Bern

M. Celio

M. Täuber

Les Recteurs des Universités participantes

Die Rektoren der beteiligten Universitäten

Université de Fribourg

Universität Bern

U. Altermatt

U. Würzler

Ratifié le 10 avril 2006

Ratifiziert am 10. April 2006

La Conseillère d'Etat, Directrice de l'Instruction publique, de la culture et du sport du Canton de Fribourg

Der Erziehungsdirektor und Regierungsrat des Kantons Bern

I. Chassot

M. Annoni